TIDAK DIPERJUALBELIKAN
Proyek Bahan Pustaka Lokal Konten Berbasis Etnis Nusantara
Perpustakaan Nasional, 2011

102

Prijs franco per post
n Leermiddele
tot genoemd r. rag.
Weltevreden tegen

899.2211
Ser

Serie uitgaven door bemiddeling der Commissie voor de Volkslectuur, **No. 102**

SERAT TJARIOSIPOEN OELAM KOETOEK

NGRABÈNI TIANG ÈSTRI.

KAWEDALAKEN DÈNING

COMMISSIE VOOR DE VOLKSLECTUUR.

...etjap ing pangetjapanipoen G. KOLFF & Co., Betawi 1914.

PNRI Balai Pustaka

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA
PNRI bp Balai Pustaka



Serie uitgaven door bemiddeling der Commissie voor de Volkslectuur, **No. 102**

SERAT TJARIOSIPOEN OELAM KOETOEK

NGRABÈNI TIANG ÈSTRI.

KAWEDALAKEN DÉNING

COMMISSIE VOOR DE VOLKSLECTUUR.

Ka-etjap ing pangetjapanipoen G. KOLFF & Co., Betawi 1914.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI 6p Balai Pustaka

Serat tjariosipoen oelam koetoek ngrabèni tiang èstri.

ZANG I; dichtmaat: GAMBOEH

1. tyas mirong moerwèng gamboeh
jajah roga tanposada toehoe
tangèh loear saking maskating panjakit
malah kongsi sarwa koesoet
kasatmata dadining don

2. dènira karja pémoet
limoet ing tyas raré kang kalimpoet
latjoet maring rèh. soemirang moerang niti
tantan toeman amamatoeh
temah loemakoe ginoeron

3. mangkana jogjanipoen
toemoelara soedarpana loehoeng
doek ing djaman kaboedan kang dadya misil
kasoesilaning toemoewoeh
mèt saking rèh karahajon

4. lelakon élok toehoe
tjaritaning ngoeni ana koetoek
rabi kenja winiwahèng Narapati
poerwakanira, kaseboet
ing sastra wèdda kinaot

5. poestaka radja ikoe
njaritaken lelakoning koetoek
djaman pradjèng Wirata kang madeg adji
sang Basoe-késwara praboe
kasoeb ingrat widagdèng don

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

6. andina-dina moehoeng
mèt martèng tyas anggoeng anenamoer
kanti wadya sawetara kang kinapti
samaptaning anenoengkoe
piter poedya moerwèng lajon

7. semana doek anoedjoe
anenamoer maring lor pradjagoeng
amoeng arja Manoengkara kang oemiring
lan parpat ro kanṭinipoen
angampil tépak tembako

8. praptèng marga lit ikoe
sesimpangan kang maring désagoeng
karadjaning Wanda-singha doek ingoeni
kahjanganira hjang Wisnoe
nalika warni arimo

9. praboe rarjwan ingrikoe
moelat ana wong papat loemakoe
gegantjangan sarja tawan-tawan tangis
ingaṇdeg samja dinangoe
karananing rèh mangkono

10. ana ingkang soemaoer
ḍoeh priantoen sampoen aroebiroe
kang sajekti lampah kaoela poeniki
gegantjangan arsa panggoeh
kelawan leloerah ingong

11. sedya noewoen pitoeloeng
pamingkaraning baja pakéwoeh
dyan dinangoe sapa loerahira jekti
winangsoelan kang kaseboet
Manoengkara poenggawèng djro

12. mangkja djinatèn sampoen
lamoen Arja Manoengkara ikoe
kang tetanja marmanira paḍa nangis
kapat pareng makiḍoepoeh
dènja loenggoeh tan rinaos

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI 6p Balai Pustaka

13. moeng marep sarjandoeloe
maring Arja Manoengkara ikoe
tan wroeh lamoen anèng ngarsaning Narpati
panakawan ro goemoejoe
kinira wong lara panon

14. djinawil kinèn moengkoer
angarepna ing pasilan praboe
pareng kagjat kapat woes samja oedani
adan mingsed sroe maboekoeh
anèng abjantara katong

15. doepi woes mari ngangsoer
napasira wong papat poenikoe
dinangoe kang dadya daroenèng anangis
kang sewidji alon matoer
poekoeloen djeng Sang Akatong

16. inggih sedjatosipoen
abdi dalem poenika leloenggoeh
oemboel ḍoesoen ing Kasidan awewangi
poen Sarwa mangkja kaseboet
karan saking anak wadon

17. pak Saroei poenikoe
ingkang wonten kiwaning bokipoen
déné tiang èstri kalih kang soemanḍing
biang lawan bibèkipoen
ḍoemateng soetamba wadon

18. milanipoen poekoeloen
kapat sami kakapang kapiloeh
sedya soan ḍoemateng Loerah negari
Arja Manoengkara patoet
paring pitoeloeng wirangrong

19. mekaten poerwanipoen
wonten tamoe èstri saking ḍoesoen
ing Pahoman awasta Njai Ganḍori
poenika sémahing boejoet
Ganḍowara kasoeb ing wong

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

20. dènira amartamoe
ḍateng wisma kaoela mitemboeng
andjedjawah sonten ngeboen-eboen èndjing
ing soetamba èstri waoe
poen Saroei lamoen djoḍo

21. soemedya kambil mantoe
antoek soetanipoen warni koetoek
wasta djaka Deleh poenika sajekti
dahat andoeparèng temboeng
mangsa sageda kalakon

22. Déné ta oelam koetoek
baḍé ngangkah rabi wanoedyajoe
sanalika sémah amba Njai Kèsi
soegal wewangsoelanipoen
nirbaja wikarèng batos

23. ah teka soroh saroe
sararasan andika bokajoe
andjedjaḍa djadja andjedjangkoeng aris
poendi wonten oelam koetoek
baḍé ḍaoep lan wong wadon

24. sèwoe boten pakantoek
pepantesé lamoen oelam koetoek
amoeng djagi pèspèsan lan oerip-oerip
mekoten ing loemrahipoen
kang empoen kaprah déning wong

25. Njai Gaṇḍori napsoe
nanging tansah kaoela rerapoe
doepi sarèh noenten amba apepanggil
minta tengran retna loehoeng
maniking taja sadjoḍo

26. kang ageng sabeloeloek
lamoen saged toemoentena woedjoed
mila karja pepanggil mekaten goesti
amoeng dadosa tetanggoel
menawi nampika awon

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

27. Narèndra mèsem moewoes
lah ta paran wangsoelané ikoe
si Gandori apa bandjoer anjagoehi
oemboel Sarwa atoeripoen
sakedjap kèndel kémawon

28. antawis dangoe moewoes
sagah dèrèng kantenan liripoen
koela niki moehoeng dremi anglampahi
pakèning soeta poen koetoek
wonten pepanggil kang abot

29. tinantoen saratipoen
saged boten jekti koela wangsoel
pamit mantoek ing antawis dinten prapti
mamardaha woewoesipoen
baja empoen pasti djodo

30. soeta andika nikoe
lawan anak koela warni koetoek
nadyan mina oedjer langkoeng dibja sekti
saged moedja retna loehoeng
sami sakedjap kémawon

31. poeniki warninipoen
manik warih ageng sebeloeloek
tanggapana retna sakembaran mangkin
tanpa koetjiwèng wewangoen
toepiksanen dèn-waspaos

32. kaoela moelat mangoe
mangoenengan angoengoen poepoengoen
ngoenandika paran kasidaning woeri
woerjaning tyas arsa loemoeh
tan poeroeh tampi sajektos

33. singlar oebajèng dangoe
nanging tangga tepalih sahoejoen
samja ngémoetaken doek amba pepanggil
mangkja kadatengan sampoen
pantes tinampèn kémawon

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

34. menawi maksa loemoeh
jekti baḍé awrat sangginipoen
amba dahat poetek tyas metek kepati
wekasan kaoela moewoes
minta inah dèn-serantos

35. ing penḍak soma èstoe
kalampahan wiwahaning soenoe
manik warih kabektaha wangsoel malih
gampil katanggapanipoen
bèndjang soma pon kémawon

36. Ganḍori datan poeroen
kedah baḍé tinilar poenikoe
retna maniking toja moeloeng katampik
dia dinia adangoe
sinapih tangga teparo

37. ing rembag kang pakantoek
saking ing pamrajogi piroekoen
tinoeroetan inah penḍak soma mangkin
kang manik warih goemantoeng
anèng brahmana kémawon

38. doepi bibaran sampoen
amba lawan anak rabi èstoe
dahat gioeh jajah tan miat wiati
tjipta toemamèng pakéwoeh
ngesah tan wrin dajaning don

39. marsoedi tyas tarwiloen
anggoeng ngrembag kadadosanipoen
miroeda nglès ing daloe sa-anak rabi
sedya toemamèng pradjagoeng
noewoen pariksaning katong

40. wontena welasipoen
angoewoekaken prekawising ḍaoep
sampoen ngantos anak kaoela pawèstri
kalampahan laki koetoek
minḍak dados odjat awon

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

41. telas ing atoeripoen
oemboel Sarwa wekasan wotsantoen
Srinarèndra angoengoen toemandoek liring
arja Mangkara pan sampoen
toemanggap sasmita katong

42. kadawoehaken ikoe
maring oemboel Sarwa kinèn ladjoe
dènirarsa toemamèng pradja toemoeli
andjoedjoega wismanipoen
arja Manoengkara ing djro

43. wotsari mangkat sampoen
oemboel Sarwa anak rabi toemoet
praptèng pradja marem andoeloe sarwa sri
jata lampahira praboe
ladjoe andjog marga kang lor

44. rerasanira moehoeng
boejoet Gandowara kang dedoekoeh
ing Pahoman teka ka-élokan jekti
djanma anak-anak koetoek
anglengkara jèn rinaos

45. woesana karsa praboe
dinadèken pamiwahanipoen
awit koetoek lan kenja rara Saroei
bok menawa kang tinemoe
karja éloking lelakon

46. ananging saratipoen
arsa mariksa beboekanipoen
boejoet Gandowara dènira sisiwi
warna iwak koetoek ikoe
dinangoe jektining pandon

47. manadoekarèng praboe
arja Manoengkara atoeripoen
karsa Nata poenika langkoeng oetami
bok menawi babaripoen
dados soeka sakararon

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Bidang Pustaka

48. semana ladjoe kondoer
Sri narèndra praptèng pradja sampoen
animbali kja patih wasita mangkin
winartosan langkoeng ngoengoen
déné teka sèwoe élok

49. wekasan kang rinemboeg
kjana patih ḍinawoehan goepoeh
anoedoeha poenggawa kinèn nimbali
boejoet Ganḍowara ikoe
dèn-prapta paḍa samengko

50. patih sampoen anoedoeh
ingkang maring Pahoman katemoe
lawan boejoet Ganḍowara dèn-ḍawoehi
sandika kérid salakoe
praptèng ngabjantara katong

ZANG II; dichtmaat: SINOM.

1. enggar kang tyas toemaroena
ki boejoet anèng ngarsadji
dènirantoek panambrama
kabagjaning anak rabi
saksana kjana patih
tinoedoeh kinèn andangoe
sangkaning asesoeta
warna koetoek temah kongsi
angrasani rabi wanitèng Kasidan

2. woes dinangoe atoerira
poekoeloen sang misoeḍèng sih
mangkja kaoela sadjarwa
beboekanipoen ingoeni
kados sampoen antawis
langkoeng kalih welas taoen
semanten sémah amba
kang awasta poen Ganḍori
wawrat sepoeh mèh andoengkap lèking masa

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

3. doek kepati dènja nèndra
ing daloe soepena kèksi
lahiring wawratanira
warni koetoek asmoe wilis
kang tjahja anelahi
mawi makoeṭa bra moeroeb
djamang mas kinatipa
déning retna moetyaradi
salebeting soepena sémah kaoela

4. sanget dènja kamigilan
sarwi angemoe prihatin
kang koetoek ladjeng binoetjal
ḍateng lèpèn tan ătebih
doepi ing wantji èndjing
kawistara wetengipoen
kimpès tanpa kerana
kadi doek dèrèng garbini
sémah amba kampitèng tyas senalika

5. ḍateng gèn ḍoekoen mamalar
kinèn doemoek sampoen jakin
moesnanipoen kang wetengan
tan kénging dèn-oesadani
ingrikoe poen Gandori
goepoeh-goepoeh antoekipoen
karoena amlasarsa
amba takèn paran marmi
djinatosan ing poerwa madya woesana

6. amba daha, gegetoen tyas
sanityasa asmoe tistis
tansah moneng analangsa
mintaksamèng beṭaradi
praptaning ratri malih
poen Gandori tilemipoen
saweg angles kéwala
kadi wonten kang amangsit

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

woewoesipoen angingimoer manoeara

7. lah ta bioeng ing semangkja
loearen tyas kang roedatin
moepoesa pandoning dèwa
menawantoek bagja jekti
anemoe soeta pekik
antarakna tembénipoen
jèn woes toemekèng masa
babaring manoesa djati
kanirmalan anèng ngabjantara Nata

8. lah ta mara jektèkena
sésoek menjanga ing kali
sidataning Wanda-singha
menawa ana ka-èksi
koetoek mawa boeka-sri
djedjamang rinenggèng tatoer
pinatik sarwa retna
oedjwalanira nelahi
iaikoe sedjatiné awakingwang

9. ajwa sandéa ing dria
dènira angakoe siwi
sèsèren gampang kéwala
tan rekasa kang kinardi
mèt pamrih ing pakolih
jèn woes kena koetoek ikoe
ingoenen ing pabongan
ajwa nganggo dèn-pakani
amoeng saben tengah wengi doepanana

10. sa-oebenging kang pabongan
doepa ratoes widja sari
sa-antara oemenenga
seboeten ing dalem batin
doeh koeloep soeta mami
djaka Deleh ajwa limoet
kapijénaken nèndra

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI bp Balai Pustaka

anggèr tangia toemoeli
nekanana kang dadi pamintaningwang

11. djroning tjipta aranana
apa pamintanirèki
jekti soen toeroet kéwala
pesti senalika prapti
katemoe woes soemanding
anèng sakiwa tengenmoe
sangkep tanpa koetjiwa
nanging ana wekas mami
sésoek-ésoek menawa maring narmada

12. ajwa kongsi nganggo roang
lawan ajwa kapiarsi
maring lian poma-poma
kabèh wangsit ingsoen iki
simpenen dèn-arepit
jèn kelakon ora kasoeb
sajekti katarima
dadi kabegjan ing woeri
doepi wantji bangoen ingkang sajempraba

13. sémah amba ka-èngetan
salir ingkang dados wangsit
tangi tilem senalika
doemateng lèpèn pribadi
mantoek wantji bjar èndjing
sampoen antoek oelam koetoek
mawa praba toemédja
nganggé makoeta boekasri
djedjamang mas pinatik ing nawa retna

14. ladjeng ka-ingoe poenika
wonten pabongan ing woeri
kala semanten kaoela
mentas tangi amarengi
arsa does aningali

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

ing pabongan wonten koetoek
toemédja makoeṭa mas
adjedjamang sarwa roekmi
kampitasmoe maketer tyas senalika

15. angengoewoeh sémah amba
ḍatengipoen poen Gandori
api ngoengoen kalahiran
moewoes toemoet amastani
menawi élok jekti
samantara oelam koetoek
manṭongol saking toja
moeng sirah kéwala kèksi
sarja moewoes mamardawèng basa krama

16. lah ta bapa Gandowara
ampoen pisan andarbèni
kampitèng tyas was soemelang
wroehanta koela poeniki
soetandika pribadi
ingkang midjil saking bioeng
Gandori jektinira
nalika ing daloe wingi
bioeng koela Gandori tilem soepena

17. wawratanipoen ambabar
midjil koetoek mawandari
soepraba sri doemipèngrat
ladjoe binoetjal ing kali
doek tangi bangoen èndjing
wetengan kimpès kadoeloe
wewarti ing andika
ḍinoekoenken sampoen jekti
moesnaning kang wawratan tanpa kerana

18. semanten samja nalangsa
minta marmaning déwadi

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

ing daloe malih poenika
bioeng tilem antoek wangsit
menawi tangi èndjing
ḍatenga ing lèpèn goepoeh
pribadi tanpa roang
ajwa kongsi kapiarsi
maring lian dén-awadi tingkahira

19. lamoen onten kang katingal
koetoek mawa praba asri
kinèn angangkah dèn-kena
poen bioeng djinatèn jekti
jèn soetané pribadi
kang amidjil warni koetoek
ladjoe kaprenahena
anèng pabongan ing woeri
tanpa pakan agesang saking kawasa

20. moeng dinoepan gonda wida
saben wantji tengah ratri
moebeng tepining pabongan.
angoewoeh ing dalem batin
mintaha kang kinapti
tinoeroetan déning koetoek
djaka Deleh panengran
poen bioeng nalika tangi
ladjoe ḍateng narmada amoeng priangga

21. waoe sampoen kaleksanan
sawasitaning wewangsit
praptèng mangké doek andika
arsa does kagjat ningali
ing koela dènja kèksi
mawa praba angengoewoeng
makoeṭa djedjamang mas
leres andika kagèti
oedjer élok akarja maketering tyas

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

22. ananging jèn praptèng masa
sampoen antoek djarwa djati
jekti mantoen tyas sandéa
amoeng mangkja dèn-agati
saliring kang weweling
pitoehoenen djroning kalboe
kang sarta dipoen-sasab
ampoen kongsi awewarti
ing wong lian moendjak moeroengken parasdya

23. kénging tembé sadjarwaha
anèng ngarsaning Narpati
jèn wahjaning masa kala
badé kanggé barang kardi
mekaten kang weweling
poen koetoek kala roemoehoen
kèndel ing woewoesira
oelam koetoek silem malih
amba ladjeng angresiki ing pabongan

24. ngoeni sampoen kalampahan
amitoehoe ing weweling
amba lawan njai somah
saben wantji madya ratri
dedoepa angoebengi
tepining pabongan kempoet
sinawoeran poespita
sirat soeganda widjasri
sarwa ngoewoeh ameminta ing samoerwat

25. kadjatengan senalika
sèstining tyas tanpa wèsti
doemoegi ing sapoenika
katjekapan sawetawis
labet saking nglampahi
sapakèning oelam koetoek
ing mangké kaparengan

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

soetamba sampoen birai
andarbèni paminta ḍateng kaoela

26. kedah arsa palakrama
nanging aèng kang kinapti
rara ajoe ing Kasidan
kang awasta kèn Saroei
kasoebing rat sajekti
nirken sarwa sri raras roem
poenika kang soesoeta
oemboel Sarwa bioeng Kèsi
woewoesipoen soetamba mèt manoeara

27. lah ta bapa kaparenga
mangkja poen bioeng Gandori
koela wawrati ing karja
temboeng ngeboen-eboen éndjing
andjangkoenga wiati
sonten nawoer riris aroem
ḍateng ḍoesoen Kasidan
onten kenja kang wewangi
kèn Saroei atmadjaning oemboel Sarwa

28. lamoen sami kasembadan
baḍé koela-angkah rabi
nanging temboeng bebarèsan
ampoen mawi sasab sandi
kaoela amangsoeli
djemoeroeng ing lahiripoen
sèwoe mengajoe bagja
angoengoen ing dalem batin
andoepara koetoek meksantoek menoesa

29. rèhning dahat ing kadjrihan
sémah-amba poen Gandori
kelampahan senalika
ḍateng Kasidan kapanggih
oemboel Sarwa lan Kèsi

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

anandoeken mardawaroem
roemesep mèt pamrihan
manoearèng oekararis
lamoen sami sembada ing sekalian

30. kèn Saroei keparenga
baḍé dipoen-mong pribadi
kang minangka sesambitan
soeta djaloe awewangi
poen djaka Deleh warni
oelam koetoek nanging bagoes
mawa praba toemédja
makoeṭa roekmi respati
wignja liring raras ati basa krama

ZANG III; dichtmaat: RARAS ATI.

1. oemboel Sarwa nalika miarsi
tanpa amiraos
asmoe dahat awrat kéwran ing rèh
ing woesana akarja pepanggil
minta soeratnadi
moesṭikaning ranoe

2. sakembaran kang tan inèng werni
wangoen gana tinon
sabeloeloek gengnja maniking wé
mangka tengraning patiba sampir
lamoen anḍatengi
jekti saged ḍaoep

3. poen Ganḍori amangsoeli miring
amèt tyas kémawon
sagah dèrèng kantenan ing tembé
pamit mantoek sapraptaning panti
ladjeng awewarti
ḍateng oelam koetoek

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

4. lamoen oemboel Sarwa apepanggil
langkoeng awrat élok
minta tengran retna maniking wé
sakembaran wangoen gana sami
kang tan siwah warni
gengnja sabeloeloek

5. oelam koetoek boten amangsoeli
moerdanipoen tinon
lir semadi pasang rakiting rèh
tan adangoe mantongal sarja ngling
mangkja woes antoek sih
parmaning déwagoeng

6. lah ambilen retna manik warih
sakembaran tinon
kadi gana ikoe wewangoené
doemipèng djro pabongan nelahi
sa-isining panti
pada moebjar moeroeb

7. poen Gandori toemoenten angambil
manik wé sadjodo
doek pinoesti moenggwing èpèk-èpèk
amba lawan sémah poen Gandori
moelat mangoe sami
lengleng tyas kajoengjoen

8. dènja prabaning kang manik warih
toehoe jèn kinaot
jajah nirken sr̀ning rat ing mangké
winadahan sangkoe kantjanadi
toemoenten angroekti
wewahing mengoejoe

9. oeparengganing ambekta manik
pantesipoen tinon
sampoen wonten kang koetjiwa ing rèh
ladjoe matah kang sami oemiring

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI 6p Balai Pustaka

doepi sarwa sarwi
samapta sedaroem

10. éndjing mangkat sarwi dèn-koermati
moerwati djanmasor
tetaboehan amoeng kendang bendé
trebang angkloeng ing samargi-margi
katah kang ningali
ladjeng samja toemoet

11. praptèng doesoen Kasidan kepanggih
lan oemboel karoron
djaloe èstri wonten ing djro balé
poen Gandori mèt maniking warih
sarja moewoes aris
mamardawèng temboeng

12. raji koela sekalian sami
minta tengran élok
inggih sampoen kedatengan mangké
lah soeawi andika tampèni
kang retna poeniki
kembar warnanipoen

13. kalih pisan ing wangoenan sami
kadi gana tinon
sabeloeloek poeniki agengé
praba nirken raras roeming boemi
oemboel djaloe èstri
kèndel tanpa moewoes

14. badé boten poeroen anampèni
pineksa déning wong
kang toemingal samja mrih katampèn
lamoen meksa tan poeroen atampi
sajekti ing wingking
awrat sangginipoen

15. boten wandé katoer ing negari

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

kawisésa jektos
ing poenika cemboel ragi mèlèd
minta inah pendak dinten mangkin
dènja anampèni
retna manik ranoe

16. tiang prapat sami angrembagi
mèt roekoen kémawon
amba dèn-prih sarantosa sarèh
pendak dinten ingrikoe oepami
tjidra ing oebanggi
jekti sampoen kokoem

17. kadjibahna ing tangga tepalih
mekaten kémawon
dené maniking toja ing mangké
goèmantoenga wonten brahmanarsi
sang Soda wewangi
mangkja sampoen rampoeng

18. telas atoering boejoet wotsari
waoeta sang Katong
doek miarsa dahat pengoengoené
ing wekasan angandika aris
seka ing pamikir
èlok temen ikoe

19. baja betjik kalakona panggih
daoep sakeroron
koetoek lawan perawan dadiné
kaja paran babaré ing woeri
apa ikoe jekti,
sadjatining koetoek

20. apa baja mamalian djanmi
mangkja jèn kalakon
bok menawa élok babarané
nanging kang soenèsti ing pemboedi
temoea pribadi
ingsoen lawan koetoek

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

21. lan bisaha imbal woewoes jekti
kena jèn tinakon
kjana patih dahat djoemoeroengé
boejoet Gandowara matoer aris
ing karsa déwadji
gampil dadosipoen

22. inggih amba mangkja kang kadoegi
karja prasidèng don
oelam koetoek amba soanaké
dateng abjantara Narapati
saking pametawis
kénging jèn dinangoe

23. kados-kados saged amangsoeli
saliring wiraos
Srinarèndra kasembadan tyasé
angandika jèn mengkana betjik
gawanen toemoeli
maring ngarsaningsoen

24. dèn-asamoen ajwana oedani
ing rèh kang mengkono
ingsoen arsa atetakon déwé
mangkja lamoen woes sadjarwa djati
gampang ing pemikir
dènja mrih rahajoe

25. boejoet nembah woes kelilan moelih
asmoe soeka tinon
sapraptaning wisma agé-agé
somahira winartan kang dadi
karsaning Narpati
dènja mèt pakantoek

26. njai boejoet soekèng dria kadi
manggih mas sagedong
tan antara mangkja sakaroné

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Bidang Pustaka

samja maring pabongan wewarti
maring koetoek sarwi
amèt tyas memardoe

27. moewoes manoeara memalad sih
adoeh soetaningong
keparenga koeloep mengko soré
tinimbalan ing Srinarapati
kadarpaning galih
amoeng arsa wanoeh

28. prajogané koeloep dèn-toeroeti
marek ing sang Katong
bok menawa dadi djalarané
bisa daoep lawan kèn Saroei
kalakona jekti
dahat soeka soekoer

29. djaka Deleh doepi amiarsi
kang moerda mentongol
sarja aris aroem pemoewoesé
jèn mengkana betjik dèn-lakoni
moenggoeh kang kinardi
wadah awakingsoen

30. mengko ana lantjang mas kang prapti
wangoen koemba tinon
ing djro mèsi tirta pawitramèn
saking swarga parmaning dèwadi
ikoe baé betjik
karjanen angdesoeng

31. koetoek kèndel samentara kèksi
lantjang mas kinaot
toehoe kadi koembaja wangoené
mèsi tirta saking soeranadi
kongas gandanja mrik
wilet marboek aroem

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

32. tanpantara kang koetoek ka-èksi
woes manggon anèng djro
soeroep soerja mangkja pengoesoengé
tanpa roang amoeng lawan rabi
praptaning negari
patih kang djinoedjoeg

33. ladjoe kérid marek ingarsadji
datan kawroehan wong
Praboe moelat katjarjan ing tyasé
jajah toemon para warapsari
anembrama ririh
dènja mandanajoe

34. doek miarsa koetoek moerda kèksi
atoerira alon
ḍoeh déwadji karsa anjaroewé
ing dasih kang dahat kawlas asih
saweg anemahi
soting beṭaragoeng

35. manggih bagja kamahjangan mangkin
panembrama katong
sakelangkoeng anoehoen dasihé
kapirenan tyas Srinarapati
anggoeng amemoedji
nirmalaning koetoek

36. ing wekasan angandika aris
aḍoeh mitraningong
moega djatènana ingsoen kijé
karananta koetoek arsa rabi
menoesa sedjati
paran wadinipoen

37. koetoek matoer sedjarwa ingoeni
poerwaning lelakon
ḍoeh poekoeloen kalilana mangké
oeloen soemboeng wonten ingarsadji

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

lepata saliring
sarik saroe sikoe

38. ngoeni wonten dèwa kang wewangi
hjang Paswa kinaot
poetraning hjang Poeroesa wiosé
swaminipoen inggih widadari
betari Darani
ngoeni namanipoen

39. atmadjaning hjang Mestri sedjati
mangkja katjarios
kala teksih pasihan kalihé
sang hjang Paswa lan dèwi Darani
samja wawan dalih
ing sih tresnanipoen

40. pandalihing hjang Paswa mestani
tresnaning keroron
èstri datan nimbangi priané
sang betari Darani mangsoeli
lepat kang pendalih
inggih jektinipoen

41. djaloe datan nimbangi pawèstri
sihing sakeroron
sang betara Paswa atetakèn
paran ingkang dadya tanda jekti
betara Darani
alon atoeripoen

42. tiang djaloe menawi oedani
ing dyah ajoe anom
anglangkoengi kang garwa warnané
jekti dahat kajoengjoen ing galih
ladjoe kambil sori
sabab wenang wajoeh

43. paé estri lamoen aningali
pria bagoes anom

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI 6p

anglangkoengi kang djaloe warnané
boten pisan darbéa tyas mélik
dènja sanget ing sih
ḍateng prianipoen

44. sang hjang Paswa goemoedjeng sarjangling
aḍoeh djiwaningong
amrang tatal ikoe bebasané
jèn wanoedya wewenanga sami
lawan pria jekti
tan béda ing kajoen

45. sang beṭari Ḍarani mangsoeli
anglengkara jektos
bok darbéa wewenang èstoené
dèrèng wonten èstri laki kalih
andjawi menawi
kang iroeng sapoetjoeng

ZANG IV; dichtmaat: POETJOENG.

1. mèsem moewoes hjang Paswa lamoen setoehoe
kaja pikirira
koedoe nganggo tanḍa jekti
ingsoen arsa wroeh kang dadi kanjatahan
2. liré lamoen ingsoen mendjanma ing poengkoer
maring artja pada
apa ta sira toetwoeri
apa kari ana ing swarga kéwala
3. woewoesipoen dèwi Ḍarani mring kakoeng
lamoen mekatena
kaoela jekti toetwoeri
sampoen ingkang ḍoemateng manoengsa paḍa
4. nadyan njemploeng jamani oepaminipoen
boten nedya pisah
lestantoena dados tjèṭi
ing wekasan dèwi Ḍarani prasetya

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

5. lamoen limoet ila-ila kang tinemoe
ngoeni kasaoeran
geter pater asenggani
ḍèḍèt érawati asrang sesaoeran

6. doek poenikoe noedjoe peparenganipoen
antoek kala désa
wonten kambet saking swargi
gandanipoen tiang saweg pepasihan

7. wor saloeloet panregasmaraning kakoeng
ḍateng sémahira
hjang Paswa mèt minang kreti
mrih katoengkoeling garwa sami sakala

8. drenging kajoen hjang Paswa ladjoe toemoeroen
ḍatèng artjapada
angoepadi gandaningsih
doek tinoeroet praptèng ḍoesoen ing Pahoman

9. ladjengipoen anoekma ing oelam koetoek
sampoen katemahan
dènira mrih minang kreti
dados koetoek toemamèng alam limoenan

10. masiloeroep moenggwèng goea garbanipoen
èstri ing Pahoman
kang wasta njai Gandori
inggih semahipoen boejoet Gandowara

11. milanipoen hjang Paswa doemoenoeng rikoe
saking dènirarsa
angjektosken sihing rabi
poenapèstoe angantepi kang prasetya

12. inggih lamoen taksih tresnèng prianipoen
warnia poenapa
kang sa-èstoe boten pangling
kelampahan panggih malih dados semah

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

13. doepi sampoen antawis satengah taoen
wonten kajektosan
kèksi saking rahsa djati
kawistara ing pramana dados tanḍa

14. lamoen toehoe dèwi Ḍarani poenikoe
netepi prasetya
ladjeng toemoetoer medjanmi
babaripoen wonten ḍoesoen ing Kasidan

15. mangké sampoen dados soetanipoen toehoe
oemboel ing Kasidan
sinoeng tengran kèn Saroei
bioeng njai Kèsi bapa oemboel Sarwa

16. babaripoen hjang Paswa awarni koetoek
boten kasamaran
ḍateng poen rara Saroei
jèn setoehoe dèwi Ḍarani poenika

17. mila koetoek bangoen kadarpaning kajoen
paksa amengkoea
ing kèn Saroei menawi
kelampahan sa-èstoe dados pretanḍa

18. jèn setoehoe prasetyanira ing dangoe
samantarèng masa
njai Ganḍori tinoeding
andjedjawah sonten ḍoemateng Kasidan

19. amoeng antoek wangsoelan minta tetangsoel
panggiling koedangan
tengran retna manik warih
sakembaran sabeloeloek agengira

20. inggih sampoen keḍatengan panggilipoen
mangkja ing wekasan
minta inah penḍak ari
tinoeroetan soemené semanten dina

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

21. ladjengipoeṇ kang manik tirta goemantoeng
wonten ing brahmana
wasta sang Soḍa maharsi
pangagenging karadjan ing Wandasingha

22. bèndjang lamoen praptaning oebangginipoen
penḍak dinten soma
sang brahmana jekti wadjib
angloeloesken kasidaning lelampahan

23. mangkja sampoen telas atoeraning koetoek
praboe doek miarsa
angoengoen tyas asmoe tistis
dènja wikan jèn ikǒe djatining dèwa

24. sĭlardjajoe manadoekarèng pemoewoes
lah ta mitraningwang
andika poenikoe jekti
sedjatining dèwa sang beṭara Paswa

25. koela sampoen soemerep èsṭining kalboe
marma jèn sambada
menggah prekawis poeniki
lestantoena sagedipoen kelampahan

26. koetoek manggoet tanḍa jèn dahat djoemoeroeng
noelja Srinarèndra
angandika ing pepatih
lah ta aḍi Wasita baja prajoga

27. karsaningsoeṇ koetoek lestaria ḍaoep
lawan kèn Kasidan
mangkja roematana ḍingin
dèn taretib ajwa kongsi kewangoeran

28. apa kang woes dadi adat koetoek ikoe
boejoet Gandowara
ajwa kongsi angoahi
penoetoering doepa ratoes ganda wida

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

29. jèn woes rampoeng pemetrinira ing koetoek
noeli anoedoeha
poenggawa kang animbali
sang brahmana Soḍa wiprèng Wandasingha

30. telas ḍawoehing Nata patih wotsantoen
woes kalilan medal
Ganḍowara mjang Ganḍori
kang anggawa koetoek pareng oendoerira

31. praptanipoen ing wisma kja patih sampoen
nimbali brahmana
saking poerwa amekasi
kadi atoering wong Pahoman Kasidan

32. ngandikaroem sang Basoekéswara praboe
lah bapa brahmana
moenggoeh ing prekara iki
ingkang dadi kederenging karsaningwang

33. jogja lamoen kelakona ḍaoepipoen
nanging ingsoen karja
ka-élokan dimèn dadi
katjarjaning wong andoeloe pemiwahan

34. déné koetoek ia rinoeat karoehoen
dadia manoengsa
moenggoeh kang ingsoen boeboehi
pangroeating koetoek arja Manoengkara

35. menawa woes mengkono ing karsaningsoen
karja sisintrénan
iwak koetoek kang sedjati
ikoe bakal kaoeparenggèng bawahan

36. ing wewangoen tjinara pangantèn ḍaoep
anèng ḍatoelaja
koetoek kang woes dadya djanmi
soen prenahken ḍingin ing geḍong pengantyan

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

37. mangkja jèn woes pangantèn wadon loemeboe
maring pagedongan
paran wahananing dadi
kèn Saroei apa ta maksih kélingan

38. lamoen ikoe sedjatining prianipoen
ingkang apanengran
betara Paswa ingoeni
doek maksihé pada ana ing kahjangan

39. apa limoet baja kélingan salemoet
maring prianira
dènja pisah woes alami
marma ingsoen adarbé karsa mengkana

40. wroehanamoe bapa iwak koetoek ikoe
sadjatining déwa
kang kaseboet awewangi
sang hjang Paswa atmadjaning hjang Poeroesa

41. déné ikoe si Saroei wroehanamoe
toehoe waranggana
anama dèwi Darani
dadi somahira sang betara Paswa

42. karo ikoe doek maksih anèng swargagoeng
pada wawan-wawan
reboet tarka ing pendalih
amintoken sih tresnanira priangga

43. temahipoen pada prasetya ing dangoe
noeli sang hjang Paswa
semana mèt minang kreti
dadi koetoek toemedak maring Pahoman

44. somahipoen dèwi Darani toemoetoer
nanging salisiban
tanboeh kasidaning laki
dadya noekma maring désa ing Kasidan

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

45. kang tinoedjoe mangka jajah rénanipoen
ikoe oemboel Sarwa
lan somahé njai Kèsi
sebandjoeré kongsi dadining prekara

46. doek angroengoe brahmana Soḍa wotsantoen
dahat pengoengoenja
ing woesana matoer aris
jèn kepareng saking karsa padoekèndra

47. oelam koetoek poenika prajoginipoen
mawi kaḍawahan
sageda roeat pribadi
rèhning déwa bok menawi kélampahan

48. milanipoen mekaten ingkang sa-èstoe
wewah ka-élokan
Srinarèndra najogjani
kjana patih Wasita kang ḍinawoehan

49. panggja boejoet Gandowara pantesipoen
kinèn prasabena
maring soeta kang awarni
iwak koetoek jèn mangkana karsa Nata

50. patih sampoen toemanggap kang dadya ḍawoeh
jata sang brahmana
amèt retna manik warih
sakembaran katoer ladjoe tinoepiksa

51. sang apraboe angoengoen sadangoenipoen
tanpa angandika
déné ana manik warih
sabeloeloek kang praba andiwangkara

52. doepi sampoen sampéka sinoengken wangsoel
maring sang brahmana
sarja paring pamrajogi
lamoen prapta ing oebaja pendak soma

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI bp Badan Perpustakaan

53. wadjibipoen kang retna maniking ranoe
ikoe oeloengena
maring oemboel Sarwa jekti
woes beneré minta pepanggil tinekan

54. awotsantoen brahmana kalilan moendoer
lawan kjana patya
praptaning wisma toemoeli
andawoehken ingkang dadya karsa Nata

55. jata boejoet Gandowara goepoeh-goepoeh
wewarah ing soeta
koetoek mangkja amangsoeli
maring patih Wasita sarjasmoe soeka

56. inggih lamoen mekaten ing karsa praboe
langkoeng kasembadan
sawetawis aprajogi
witning dados kasmaraning kang toemingal

ZANG V; dichtmaat: ASMARADANA.

1. kang sa-èstoe saged oegi
koela roemoeat priangga
déné kang mangka sesintrèn
dados koetoek sanalika
agampil traping karja
dèwi Darani roemoehoen
doek wonten ing Soeralaja

2. darbé mengamengan adi
warni koetjing tjandramawa
djaloe roeroeh kang pasemon
aboesana tjara déwa
poenika jèn tjinipta
toemoeroena dados koetoek
prapta sami senalika

3. sarta roeatipoen malih

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

amewahi kabingahan
wonten ingkang dados élok
sadjatosipoen poenika
sampoernaning menoengsa
kang dèrèng widagdèng kawroeh
kemoeljaning sangkan paran

4. arinipoen njai Kèsi
kang awasta empoe Prasta
prenah ipé dados ipé
dènira sang oemboel Sarwa
mekaten atoer amba
pawèstri wasta poen Remboen
sémahipoen empoe Prasta

5. arining sang Sarwa jekti
roeatipoen kang wekasan
daoepa malih ing tembé
kang soepados sami soeka
mekaten tegesira
roeat pisan saking koetoek
dados koetjing tjandra mawa

6. bok menawi kèn Saroei
kèngetan ing patembajan
dènira katembèn toemon
lelangenipoen ing kina
kang koetjing tjandramawa
roeat malih kang sa-èstoe
waloeja djatining djanma

7. soemanggèng karsa Narpati
atoer kaoela sedaja
dremi loemampah kémawon
boten ta jèn kabektaha
kadoek tyas koemawawa
mekaten ingkang sa-èstoe
kados raré taksih moeda

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

8. mangka loeang kang oetami
bebasaning kasoedjanan
wignja poenika jogjané
rinawatan moenggwing woentat
dados tan kawistara
tiningalna bolonipoen
boten kaseboet koetjiwa

9. kja patih mèsem sarjangling
jèn mangkana atoerira
betjik ingsoen saosaké
maring kangdjeng Srinarèndra
soepaja ka-oeningan
barang pangrèhanta ikoe
semana praptaning masa

10. kja patih toemamèng poeri
angatoerken pamrajoga
saking koetoek kang wiraos
bok menawi kasembadan
mewahi ka-élokan
kaparengan ing tyas praboe
angandika maring garwa

11. jaji ingsoen awewarti
bakal ana ka-élokan
déné babaring lelakon
jèn woes ana dedaoepan
perawan antoek mina
warna koetoek, bisa moewoes
ikoe jaji jèn sembada

12. mangkja pada dèn-jektèni
amemanton ing djro poera
jaji mangkoea kang wadon
kèn Saroei aranira
soetaning oemboel Sarwa
déné ingsben kang amangkoe

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI Balai Pustaka

pangantèn djaloe prajoga

13. warna koetoek awewangi
djaka Deleh ing Pahoman
kang soesoeta sedjatiné
ikoe boejoet Gandowara
wardaning wong Pahoman
doek miarsa dèwi Wastoe
goemoedjeng matoer sandika

14. dènja ka-élokan jekti
kaja paran poerwanira
ing titika kang mangkono
Srinarèndra woes sadjarwa
saliring lelampahan
dèwi Wastoe soeka ngoengoen
kadarpèng tyas daja-daja

15. mangkana Srinarapati
rembag lawan kjana patya
kang dadya kasidaning rèh
kjana patih atoerira
poekoeloen jèn sembada
mangké daloe oelam koetoek
kinèn roeat dados djanma

16. ing antawis sampoen kèksi
samaptaning kang boesana
kaprenahken kinèn manggon
dateng gedong padaoepan
mekaten ing pratingkah
dipoen-awadi setoehoe
sampoen ngantos kawedaka

17 toemoenten rara Saroei
kapoendoet malebetira
sangadinipoen ing mangké
siningidaken poenika
wonten ing datoelaja

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI 6p Balai Pustaka

kasembadan ing tyas praboe
kawistarèng pangandika

18. patih kinèn andawoehi
maring koetoek dèn-atanggap
ingkang dadya karsa katong
noelja arja Manoengkara
kang kinèn andawahna
maring oemboel Sarwa ikoe
leboening soeta wanoedya

19. semana pareng wotsari
woes sami kalilan medal
soang-soangan oendoeré
gantjanging kang winoersita
ing ratri kaleksanan
samantara koetoek sampoen
nir mala roeat priangga

20. dadya menoengsa sedjati
manoengkoe tyas senalika
djroning lantjang ana katon
koetoek mamalihanira
kang koetjing tjandramawa
mengkana kja patih sampoen
angirid kang woes roemoeat

21. doepi praptaning ngarsadji
datan kongsi sinembrama
kinèn toemamèng djro gedong
badé panggénaa pangantyan
gantya kang kawoewoesa
kèn Saroei lebetipoen
sareng sedaloe poenika

22. kaprenahken kang arepit
lan sajajah rénanira
amiranti panggonané

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

woes mengkana Srinarèndra
ing wajah titi soenja
amanggihi karsanipoen
maring sang nir malèng warna

23. amoeng kanṭi kjana patih
lawan arja Manoengkara
manembrama woerjaning rèh
kadya moedyastawèng déwa
sang djaka kipa-kipa
manoehara atoeripoen
poekoeloen Srinaranata

24. tanpa karja poedyastoeti
rèhning amba ing samangkja
dèrèng roeat sedjatiné
taksih sawek kamanoengsan
ing bèndjang jèn waloeja
dados déwa kang sa-èstoe
soemanggèng karsa Narèndra

25. malah mangkja ing pangèsṭi
kaparenga soemawita
kasembadan ing tyas katong
djaka Deleh kinèn lenggah
satata lawan patya
tansah samja mèt martajoe
remboeg kasidaning karja

26. djaka Deleh matoer aris
poekoeloen jèn kaparenga
bèndjang-èndjang kang pangantèn
mangkat saking kapatian
mawia djinadjaran
manik warih kang goemantoeng
wonten sang brahmana Soḍa

27. mangka tanḍa ḍawah sampir

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

kang saking pangantèn pria
seladjengipoen ing tembé
soemanggèng karsa ḍoemawah
menawi praptèng masa
noenten pawèstri poen Remboen
binoesanan adi warna

28. kembar lawan kèn Saroei
ḍaoepipoen sekalian
koetoek roeat warni sato
ḍados koetjing tjandramawa
menawi kalampahan
samja gawok kang andoeloe
amewahi soekaning tyas

29. bok menawi kèn Saroei
ènget darbé mengamengan
èstoenipoen boten soepé
kang prasetya doek ing kina
jen sampoen samantara
koetjing roeat dadosipoen
djatining djanma sang Prasṭa

30. ladjeng kaḍaoepna malih
lawan poen Remboen poenika
kados oegi wewah saé
kèndel sang djaka wotsekar
mengkana Srinarèndra
mangajoe bagja ing remboeg
èndjang samaptèng wiwaha

31. praptaning soré miranti
pangantèn pangarakira
woes kalakon patraping rèh
dadya soeka pirenèng tyas
semana karsa Nata
sampoernaning karja ladjoe
kabèh kinoela wisoeḍa

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

32. dadi wadya poenggawadji
djaka Deleh woes ingangkat
arja Paswa panengrané
sang Prasṭa arja Minarda
oemboel Sarwa anama
arja Srawana poenikoe
pinaringan manik tirta

33. boejoet Gandowara mangkin
anama arja Kesrawa
lantjang mas pinaringaké
kang a-isi toja marta
brahmana Soḍa dadya
kami-toea oeloe-oeloe
angrèh para poeroeita

34. pareng dènira wotsari
ingkang kinoela wisoeḍa
samja soeka soekoer kabèh
amemoedji rahardjèndra
semana woes kalilan
sesoangan antoekipoen
loeloes kongsi praptèng wisma

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI

PERPUSTAKAAN NASIONAL
PNRI





Namaning Pengarang.	Namaning Boekoe.	Re
M. Poedja-ardja.	Dongèng Empol-Empil.	0
	Pakem ringgit Poerwa I,	» 0
	II, III. (Holl. karakter)	» 0
	mawi gambar.	» 0
R. Marta-koesoema.	Pratikel moerih soeda-ning karojalan (Holl. karakter).	» 0
R. Poerwa-soewignja.	Nembelas tjarios (Holl karakter).	» 0
M. Prawirasoedirdja.	Bab tako garangan.	» 0,
M. Poedja-ardja.	Niti karsa.	» 0,
R. M. Mangkoedimedja.	Serat Poerwa wahja.	» 0,
Idem	Serat Pararaton I.	» 0,
	„ II.	» 0,
	„ III.	» 0,
R. Sasraprawira.	Bioeng koealon.	» 0,
idem	idem (Holl. karakter)	» 0,
R. Dirdjasoebrata.	Gara-gara.	» 0,
idem	Pamboekaning nalar.	» 0,
Kemis alias Ardjasoewita.	Pasrèn.	» 0,
M. Poedja-ardja.	Tjarios Tilarsa.	» 0,
R. Tirtadanoedja.	Ngèlmoe kasoegihan (Holl. karakter)	» 0,
R. Poerwasoewignja.	Serat Lebdatama I.	»
idem	idem II.	» 0,
M. Mangoenpoestaka.	Oepa-darja.	0,
Soeara.	Bab alaki-rabi.	» 0,
M. Wirjadiardja.	Waris lan Lalis.	» 0,
—	Jogja Sastra. (Holl. karakter).	» 0,
R. Ng. Djajamargasa.	Wredda-moeda.	» 0,
M. Jasawidagda.	Tjarios peksi glatik.	» 0,